

Germany-Berlin: Translation services

OJ S 195/2020 07/10/2020

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e. V.

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.dguv.de>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Energie Textil Elektro Medienerzeugnisse (BG ETEM)

Postal address: Gustav-Heinemann-Ufer 130

Town: Köln

NUTS code: DEA23 Köln, Kreisfreie Stadt

Postal code: 50968

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.bgetem.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Rohstoffe und chemische Industrie (BG RCI)

Postal address: Kurfürsten Anlage 62

Town: Heidelberg

NUTS code: DE125 Heidelberg, Stadtkreis

Postal code: 69115

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.bgrci.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft, Post-Logistik, Telekommunikation (BG Verkehr)

Postal address: Ottenser Hauptstraße 54

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22765

Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bg-verkehr.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Holz und Metall (BGHM)
Postal address: Isaac-Fulda-Allee 18
Town: Mainz
NUTS code: DEB35 Mainz, Kreisfreie Stadt
Postal code: 55124
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bghm.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Handel und Warenlogistik (BGHW)
Postal address: M 5, 7
Town: Mannheim
NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis
Postal code: 68161
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bghw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW)
Postal address: Pappelallee 33 / 35 / 37
Town: Hamburg
NUTS code: DE600 Hamburg
Postal code: 22089
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bgw-online.de

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr-Unfallkasse Mitte (FUK Mitte)
Postal address: Magdeburger Allee 4
Town: Erfurt
NUTS code: DEG01 Erfurt, Kreisfreie Stadt
Postal code: 99086
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.fuk-mitte.de

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr Unfallkasse Niedersachsen (FUK Nds)
Postal address: Bertastraße 5

Town: Hannover
NUTS code: DE929 Region Hannover
Postal code: 30159
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.fuk.de

I.1. Name and addresses

Official name: Braunschweigischer Gemeinde-Unfallversicherungsverband (BS GUV)
Postal address: Berliner Platz 1 C
Town: Braunschweig
NUTS code: DE911 Braunschweig, Kreisfreie Stadt
Postal code: 38102
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.bs-guv.de

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Oldenburg (GUV OL)
Postal address: Gartenstraße 9
Town: Oldenburg
NUTS code: DE943 Oldenburg (Oldenburg), Kreisfreie Stadt
Postal code: 26122
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.guv-oldenburg.de

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Hannover (GUVH)
Postal address: Am Mittelfelde 169
Town: Hannover
NUTS code: DE929 Region Hannover
Postal code: 30519
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.lukn.de

I.1. Name and addresses

Official name: Hanseatische Feuerwehr-Unfallkasse Nord (HFUK Nord)
Postal address: Hopfenstraße 2d
Town: Kiel
NUTS code: DEF02 Kiel, Kreisfreie Stadt
Postal code: 24114
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.hfuknord.de

I.1. Name and addresses

Official name: Kommunale Unfallversicherung Bayern / Bayerische Landesunfallkasse (KUVB)

Postal address: Ungererstraße 71

Town: München

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Postal code: 80805

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.kuvb.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Freie Hansestadt Bremen (UK Bremen)

Postal address: Konsul-Smidt-Straße 76 A

Town: Bremen

NUTS code: DE501 Bremen, Kreisfreie Stadt

Postal code: 28217

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbremen.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Nord (UK Nord)

Postal address: Spohrstraße 2

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22083

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.uk-nord.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse NRW (UK NRW)

Postal address: Moskauer Straße 18

Town: Düsseldorf

NUTS code: DEA11 Düsseldorf, Kreisfreie Stadt

Postal code: 40227

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.unfallkasse-nrw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Rheinland-Pfalz (UK RLP)

Postal address: Orensteinstraße 10

Town: Andernach

NUTS code: DEB17 Mayen-Koblenz

Postal code: 56626

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.rlp.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Sachsen (UK Sachsen)

Postal address: Rosa-Luxemburg-Straße 17a

Town: Meißen

NUTS code: DED2E Meißen

Postal code: 01662

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.uksachsen.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Brandenburg (UKBB)

Postal address: Müllroser Chaussee 75

Town: Frankfurt (Oder)

NUTS code: DE403 Frankfurt (Oder), Kreisfreie Stadt

Postal code: 15236

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbb.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Baden-Württemberg (UKBW)

Postal address: Augsburgerstraße 700

Town: Stuttgart

NUTS code: DE111 Stuttgart, Stadtkreis

Postal code: 70329

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukbw.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Hessen (UKH)

Postal address: Leonardo-da-Vince-Allee 20

Town: Frankfurt am Main

NUTS code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt

Postal code: 60486

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de

Internet address(es):

Main address: www.ukh.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Saarland (UKS)

Postal address: Beethovenstraße 41

Town: Saarbrücken

NUTS code: DEC01 Regionalverband Saarbrücken
Postal code: 66125
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.uk.s.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Thüringen (UKT)
Postal address: Humboldtstraße 111
Town: Gotha
NUTS code: DEG0C Gotha
Postal code: 99867
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.ukt.de

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallversicherung Bund und Bahn (UK Bund & Bahn)
Postal address: Weserstraße 47
Town: Wilhelmshaven
NUTS code: DE945 Wilhelmshaven, Kreisfreie Stadt
Postal code: 26382
Country: Germany
E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de
Internet address(es):
Main address: www.uv-bund-bahn.de

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CDZ3R/documents>
Additional information can be obtained from the abovementioned address
Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CDZ3R>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung Leichte Sprache: Übersetzung und Texterstellung inklusive Bebilderung
Reference number: J-2020-34

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der AG als Spitzenverband der gesetzlichen Unfallversicherung sowie ein Teil seiner Mitglieder (Unfallkassen und Berufsgenossenschaften als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung) beabsichtigen, Übersetzungen in Leichte Sprache (LS) sowie die komplette Erstellung von Texten in LS einzukaufen. Dafür suchen sie einen qualifizierten Dienstleister als AN.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

72400000 Internet services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Wesentliche Leistungsbestandteile sind:

- Übersetzung von zugelieferten redaktionellen Texten in LS;
- Komplette Neuerstellung von Texten in LS auf der Basis eines Briefings des AG, teilweise inklusive Recherche;
- Recherche, Auswahl, Empfehlung und Zulieferung von begleitenden Bildern;
- Vollständige Zielgruppen-Prüfung der Inhalte/Texte (inkl. Grafiken) durch Menschen mit Lernbehinderung;
- Korrekturläufe;
- Allgemeine Beratungsleistungen zum Thema Leichte Sprache.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Briefing / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Vorgehen bei Übersetzung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Vorgehen bei Neuerstellung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Prüfgruppen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Bilder / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Auslastungsspitzen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept — Dokumentation / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Lösung Testaufgabe / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: Wertungspreis gemäß Preisblatt / Weighting: 40 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Es gelten die Festsetzungen des Rahmenvertrages: Die Leistungszeit beginnt am 1.1.2021 und läuft bis 31.12.2022. Der Vertrag verlängert sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr bis spätestens zum 31.12.2024, wenn der AG jeweils nicht spätestens 3 Monate vor Vertragsverlängerung den Vertrag kündigt. Die Laufzeit des Vertrages endet in jedem Fall spätestens am 31.12.2024, ohne dass es hierfür einer gesonderten Kündigung bedarf.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

1. Erklärung zur persönlichen Lage des Wirtschaftsteilnehmers: Darstellung des Bieterunternehmens bzw. der einzelnen Mitgliedsunternehmen der Bietergemeinschaft mit Beschreibung des Leistungsprofils, der Unternehmensgröße, der Angabe des Hauptsitzes und weiterer Standorte sowie Beschreibung der Struktur. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
2. Zuverlässigkeitserklärung: Eigenerklärung, dass für den Bieter die in §§ 123 f. GWB aufgeführten Tatbestände nicht zutreffen. Ergänzend ist eine Eigenerklärung abzugeben, dass auf Aufforderung des Auftraggebers eine Negativbescheinigung in Insolvenzverfahren beigebracht wird. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
3. Eigenerklärung Berufs-/Handelsregister, Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft und Abführung der Krankenversicherungsbeiträge: Eigenerklärung, dass die Mitgliedschaft in der zuständigen Berufsgenossenschaft besteht und die Krankenversicherungsbeiträge der Mitarbeiter sowie Steuern ordnungsgemäß abgeführt wurden. Ein Auszug aus dem Berufs- oder Handelsregister nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Landes der Gemeinschaft oder des Vertragsstaates des EWR-Abkommens, soweit der Bieter dort eingetragen ist, nicht älter als 6 Monate zum Zeitpunkt des Ablaufs der Angebotsfrist ist in Kopie beizufügen. Eigenerklärung und Nachweis sind jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und allen Unterauftragnehmern abzugeben.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

1. Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung: Gefordert ist der Nachweis einer Betriebshaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens 3 000 000,00 EUR je Schadensfall für Personen- und Sachschäden sowie 1 500 000,00 EUR je Schadensfall für Vermögensschäden (jeweils pro Jahr 2-fach maximiert) oder eine Erklärung, dass der Bieter eine solche Versicherung spätestens bis zur Auftragserteilung abgeschlossen haben wird (= Mindestanforderung).

Minimum level(s) of standards possibly required:

— vgl. Ziffer III.1.2), Pkt. 1: Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

1. Angaben zu verantwortlichem Personal: Die Bieter haben mit ihrem Angebot für das zur Leistungserbringung vorgesehene Personal (Übersetzer/Übersetzerin (Hauptansprechperson) sowie Übersetzer/Übersetzerin (Vertreter/Vertreterin der Hauptansprechperson)) das tabellarische Mitarbeiterprofil gemäß Eignungsbogen einzureichen (= Mindestanforderung).

Das Profil der Mitarbeitenden soll jeweils folgende Angaben enthalten:

- Name, Vorname;
- Kenntnisse in Leichter Sprache;
- Ausbildung/Studium;
- Berufserfahrung.

a) Die Hauptansprechperson muss über folgende Qualifikationen verfügen:

Aa) Kenntnisse in Leichter Sprache: Die Person besitzt Kenntnisse in den Grundlagen der Leichten Sprache (BITV 2.0, Regeln des Netzwerks Leichte Sprache, Kenntnisse über die Zielgruppen, rechtliche Grundlagen und aktuelle Entwicklungen im Bereich der Leichten Sprache) (= Mindestanforderung),

Bb) Ausbildung/Studium:

1. Aus- und Fortbildung zur Übersetzung von Texten in Leichte Sprache (= Mindestanforderung), nachgewiesen durch:

- Seminar/e (auch online) — mindestens 3 Seminartage oder
- Workshop/s (auch online) — mindestens 3 Workshoptage oder
- Schulung/en (auch online) — mindestens 3 Schulungstage oder
- Studium Barrierefreie Kommunikation.

2. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit den Kriterien für Leichte und Einfache Sprache (= Mindestanforderung).

3. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit der Gestaltung von Texten in Leichter Sprache (Strukturierung und Visualisierung von übersetzten Texten, Aufbereitung für Print- und Online-Medien) (= Mindestanforderung).

4. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit Inklusiver Zusammenarbeit (= Mindestanforderung).

cc) Berufserfahrung:

1. In den letzten 2 Jahren hat die Person durchschnittlich mindestens 4 Texte pro Jahr (jeweils mit einem Umfang von mind. 4 000 Zeichen mit Leerzeichen) in LS übersetzt (= Mindestanforderung),

2. Erfahrung im Projektmanagement (= Mindestanforderung).

b) Der Vertreter/die Vertreterin der Hauptansprechperson muss über folgende Qualifikationen verfügen:

Aa) Kenntnisse in Leichter Sprache: Die Person besitzt Kenntnisse in den Grundlagen der Leichten Sprache (BITV 2.0, Regeln des Netzwerks Leichte Sprache, Kenntnisse über die Zielgruppen, rechtliche Grundlagen und aktuelle Entwicklungen im Bereich der Leichten Sprache) (= Mindestanforderung),

Bb) Ausbildung/Studium:

1. Aus- und Fortbildung zur Übersetzung von Texten in Leichte Sprache (= Mindestanforderung), nachgewiesen durch:

- Seminar/e (auch online) — mindestens 3 Seminartage oder
- Workshop/s (auch online) — mindestens 3 Workshoptage oder
- Schulung/en (auch online) — mindestens 3 Schulungstage oder
- Studium Barrierefreie Kommunikation.

2. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit den Kriterien für Leichte und Einfache Sprache (= Mindestanforderung).

3. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit der Gestaltung von Texten in Leichter Sprache (Strukturierung und Visualisierung von übersetzten Texten, Aufbereitung für Print- und Online-Medien) (= Mindestanforderung).

4. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit Inklusiver Zusammenarbeit (= Mindestanforderung).

cc) Berufserfahrung:

1. In den letzten 2 Jahren hat die Person durchschnittlich mindestens 4 Texte pro Jahr (jeweils mit einem Umfang von mind. 4 000 Zeichen mit Leerzeichen) in LS übersetzt (= Mindestanforderung),

2. Erfahrung im Projektmanagement (= Mindestanforderung).

c) Der Prüfgruppenleiter/die Prüfgruppenleiterin (kein Mitarbeiterprofil erforderlich, keine Namensangabe erforderlich; der AG behält sich vor, entsprechende Nachweise im Einzelfall einzufordern) darf keine kognitiven Einschränkungen haben (= Mindestanforderung) und muss über folgende Qualifikationen verfügen:

Aa) Kenntnisse in Leichter Sprache: Die Person besitzt Kenntnisse in den Grundlagen der Leichten Sprache (BITV 2.0, Regeln des Netzwerks Leichte Sprache, Kenntnisse über die Zielgruppen, rechtliche Grundlagen und aktuelle Entwicklungen im Bereich der Leichten Sprache) (= Mindestanforderung),

Bb) Ausbildung/Studium:

1. Aus- und Fortbildung zur Prüfung von Texten in Leichter Sprache (= Mindestanforderung), nachgewiesen durch

- Seminar/e (auch online) — mindestens 3 Seminartage oder
- Workshop/s (auch online) — mindestens 3 Workshoptage oder
- Schulung/en (auch online) — mindestens 3 Schulungstage oder
- Studium Barrierefreie Kommunikation.

2. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit den Kriterien für Leichte und Einfache Sprache (= Mindestanforderung),

3. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung waren praktische Übersetzungsübungen inkl. Anwendung der Regeln der LS und Textanalyse sowie Überprüfung durch den Ausbilder/die Ausbilderin (= Mindestanforderung),

4. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit Inklusiver Zusammenarbeit (= Mindestanforderung),

5. Bestandteil der Ausbildung/Fortbildung war die Beschäftigung mit Prüfungsmethoden (z. B. leitfadengestützt/Multiple- und Single-Choice-Aufgaben/subjektive Urteile mittels Ratingskalen und Ranking) (= Mindestanforderung).

cc) Berufserfahrung

In den letzten 2 Jahren hat die Person durchschnittlich mindestens 4 Prüfdurchläufe pro Jahr (jeweils mit einem Umfang von mind. 4 000 Zeichen mit Leerzeichen) in LS geprüft (= Mindestanforderung)

2) Angaben zu Referenzprojekten des Bieters/der Bietergemeinschaft: Die Bieter haben mit ihrem Angebot — gemäß der vorgegebenen Struktur — vollständige Informationen zu —

entsprechend der nachfolgend aufgeführten Leistungsarten — mit dem Auftragsgegenstand vergleichbaren, bereits abgeschlossenen oder noch in Bearbeitung befindlichen Projekten, deren Abschluss (Vertragsende) zum Zeitpunkt des Schlusstermins für die Einreichung der Angebote maximal 3 Jahre zurückliegen darf, einzureichen. Die Nachweise sollen folgende Angaben enthalten:

- Name des Auftragnehmers (Bieter/Bietergemeinschaft oder einzelnes Mitglied);
- Name und Adresse des Auftraggebers sowie Benennung eines Ansprechpartners beim Auftraggeber mit Telefonnummer; falls nicht möglich, Art und Größe (Anzahl Mitarbeiter) der Organisation;
- Projektinhalte/-schwerpunkt mit Angabe des Umfangs der Leistungen;
- Leistungszeitraum und Projektdauer.

Die Referenzen werden wie folgt zur Erfüllung der Mindestanforderungen berücksichtigt:

a) Referenzart 1 (Hinweis: Als Mindestanforderung sind mindestens 3 Referenzen einzureichen.):

Aa) Leistungsart: Übersetzung in Leichte Sprache für einen Auftraggeber,

Bb) Bisherige Leistungsdauer: Mindestens 6 Monate.

Minimum level(s) of standards possibly required:

- vgl. Ziffer III.1.3), Pkt. 1: Angaben zu verantwortlichem Personal;
- vgl. Ziffer III.1.3), Pkt. 2: Angaben zu Referenzprojekten des Bieters/der Bietergemeinschaft.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 06/11/2020 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 06/11/2020 Local time: 10:00

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:

2024

VI.3. Additional information

1) Die Vergabeunterlagen stehen ausschließlich zum kostenlosen Download auf dem Deutschen Vergabeportal unter www.dtv.de zur Verfügung. Das Projekt kann über die Suchfunktion gefunden und die Vergabeunterlagen können heruntergeladen werden. Auch alle weiteren verfahrensbedeutsamen Informationen (Bieterfragenkatalog, Fristverlängerungen etc.) werden ausschließlich über die Vergabeplattform DTVP bereitgestellt. Ebenso wird die Kommunikation hierüber abgewickelt. Es ist deshalb für alle Interessenten entscheidend, dass Zugang zum Projektraum auf dem DTVP besteht und sie sich selbstständig über den aktuellen Stand informieren.

2) Die zur Verfügung gestellten Vergabeunterlagen sind durch die Interessenten umgehend auf Vollständigkeit, Widerspruchsfreiheit und eventuelle Unklarheiten zu prüfen. Fragen und Anmerkungen sind unverzüglich, spätestens jedoch bis zu dem im Zeitplan im Dokument A. genannten Zeitpunkt und ausschließlich über den Kommunikationsbereich des DTVP zu stellen (durch Hinterlassen von Nachrichten im Projektraum). Die Vergabestelle wird die Fragen und die Antworten darauf in anonymisierter Form allen Interessenten zur Verfügung stellen, ebenfalls über den Kommunikationsbereich des DTVP.

3) Im Falle einer Bietergemeinschaft ist ein bevollmächtigter Vertreter zu benennen, dem von allen Mitgliedern, insbesondere hinsichtlich der rechtsverbindlichen Abgabe und dem Empfang von Erklärungen, der Entgegennahme von Zahlungen mit uneingeschränkter Wirkung für jedes Mitglied sowie zur Vornahme von Verfahrenshandlungen auch im Rahmen dieses Vergabeverfahrens, Vertretungsmacht eingeräumt wird. Ferner ist eine Erklärung abzugeben, dass alle Mitglieder der Bietergemeinschaft für die Vertragserfüllung und etwaige Schadensersatzansprüche gegenüber dem Auftraggeber gesamtschuldnerisch haften. Das gesonderte Formular Bietergemeinschaftserklärung ist einmal durch die gesamte Bietergemeinschaft auszufüllen.

4) Beruft sich der Bieter oder die Bietergemeinschaft zum Nachweis seiner/ihrer wirtschaftlichen und finanziellen oder technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit gemäß § 47 Abs. 1 S. 1 VgV auf die Kapazitäten anderer Unternehmen (z. B. eines Unterauftragnehmers oder der Muttergesellschaft) oder eines einzelnen Mitglieds der Bietergemeinschaft (sog. Eignungsleihe), so muss der Bieter/die Bietergemeinschaft das Unternehmen benennen und für dieses Unternehmen die Unterlagen in dem Umfang vorlegen, in dem er sich auf die Fähigkeiten des Dritten zum Nachweis seiner Leistungsfähigkeit beruft. Zudem muss der Bieter/die Bietergemeinschaft mit dem Angebot eine Verpflichtungserklärung (gesondertes Formular Verpflichtungserklärung Unterauftragnehmer) dieses Unternehmens vorlegen, mit der dieses/dieser bestätigt, dass es /er dem Bieter im Auftragsfall die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt. Es wird darauf hingewiesen, dass ein anderes Unternehmen i. S. v. § 47 Abs. 1 S. 1 VgV nicht nur ein selbständiges, von dem Bieter/der Bietergemeinschaft rechtlich verschiedenes Unternehmen sein kann, sondern hierunter auch ein (konzern-)verbundenes Unternehmen (Mutter-/Tochter-/Schwestergesellschaft) zu verstehen ist. Beabsichtigt der Bieter, Teile der zu vergebenden Leistung durch Unterauftragnehmer ausführen zu lassen, ohne sich zugleich auf deren Leistungsfähigkeit und/oder Fachkunde zu berufen, muss er die zum Einsatz geplanten Unterauftragnehmer angeben und deren Einsatzbereiche aufzählen (Formular

Eignungsbogen). Auf Verlangen der Vergabestelle muss der Bieter Unterlagen zum Nachweis der Eignung des Nachunternehmers vorlegen.

5) Der Auftraggeber behält sich im Fall von fehlenden, unvollständigen oder fehlerhaften unternehmensbezogenen und fehlenden oder unvollständigen leistungsbezogenen Unterlagen vor, gemäß § 56 Abs. 2 VgV vorzugehen.

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CDZ3R

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Einlegung von Rechtsbehelfen gegen dieses Vergabeverfahren richtet sich nach den Vorschriften der §§ 155 ff. des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB). Auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB wird explizit hingewiesen. Danach ist ein Nachprüfungsantrag vor der Vergabekammer nur zulässig, soweit nicht mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

02/10/2020